



Playa Carenero  
Carenero Beach

### DISCOVERING CARENERO

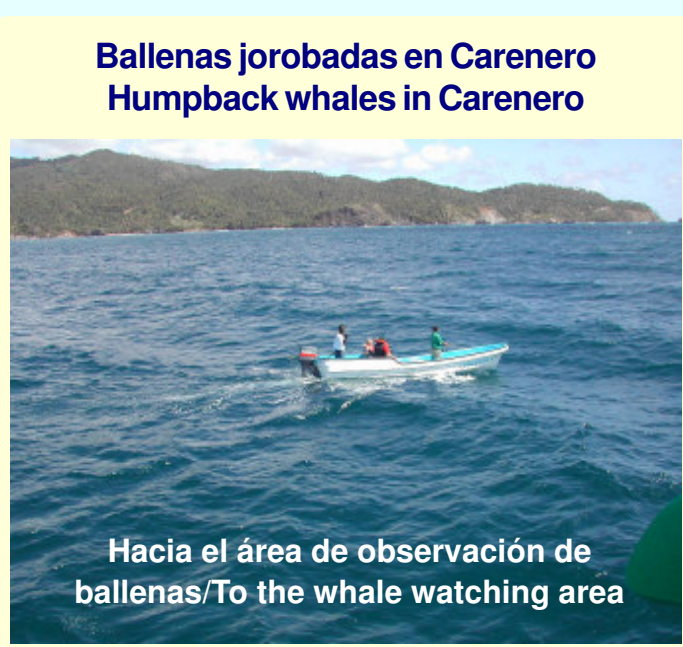
Carenero is a small coastal fishing village located on the north eastern shore of Samaná Bay. Some might think that this simple community may not deserve much attention, but Carenero is unique. It has its own beach, its own island and its own river which just happens to be the shortest watercourse in the world. It surfaces from a crack in a rock face a scant few meters from the shoreline, so close that before it has time to develop a current it is already a brackish estuary in the warm sea.

Carenero has many attributes. Its beach, with a lively sea breeze and its landscape of coconut palms with the silhouette of Cayo Levantado etched on the eastern horizon. Close to shore, beautiful banks of sea grass and coral reef invite divers to contemplate the underwater world. The port of Carenero, centrally located, is an ideal starting point to visit all the beautiful natural attractions accessible by boat in the Bay of Samana. With the assistance of Careneros friendly and experienced “yoleros” you will be off on an adventure to the coralline, sandy beaches of Cayo Levantado, to explore the caves and caverns of Los Haitises National Parks with their ancient remnants of indigenous peoples or see first hand the labyrinth of mangrove forest that dominates the landscape at the mouth of the Yuna River.

Just as Venice is famous and romanticised for its “gondoleros”, Carenero will compete with anyone in the world for the kindness and grace of these captains, descendant of local fishermen, who dedicate themselves to the service of visitors and there safe transport on the waters of Samana Bay. All year long visitors can partake of the hospitality that Carenero and the Samana region offers, but there is something very special that only happens during three months each winter: the arrival from distant, cold waters, of the North Atlantic Humpback whales.



Entrada a la Playa Carenero  
Entrance to Carenero Beach



Hacia el área de observación de ballenas/To the whale watching area



Observando una pareja de ballenas  
Watching a couple of whales



Salto de una ballena jorobada  
Humpback whale jumping



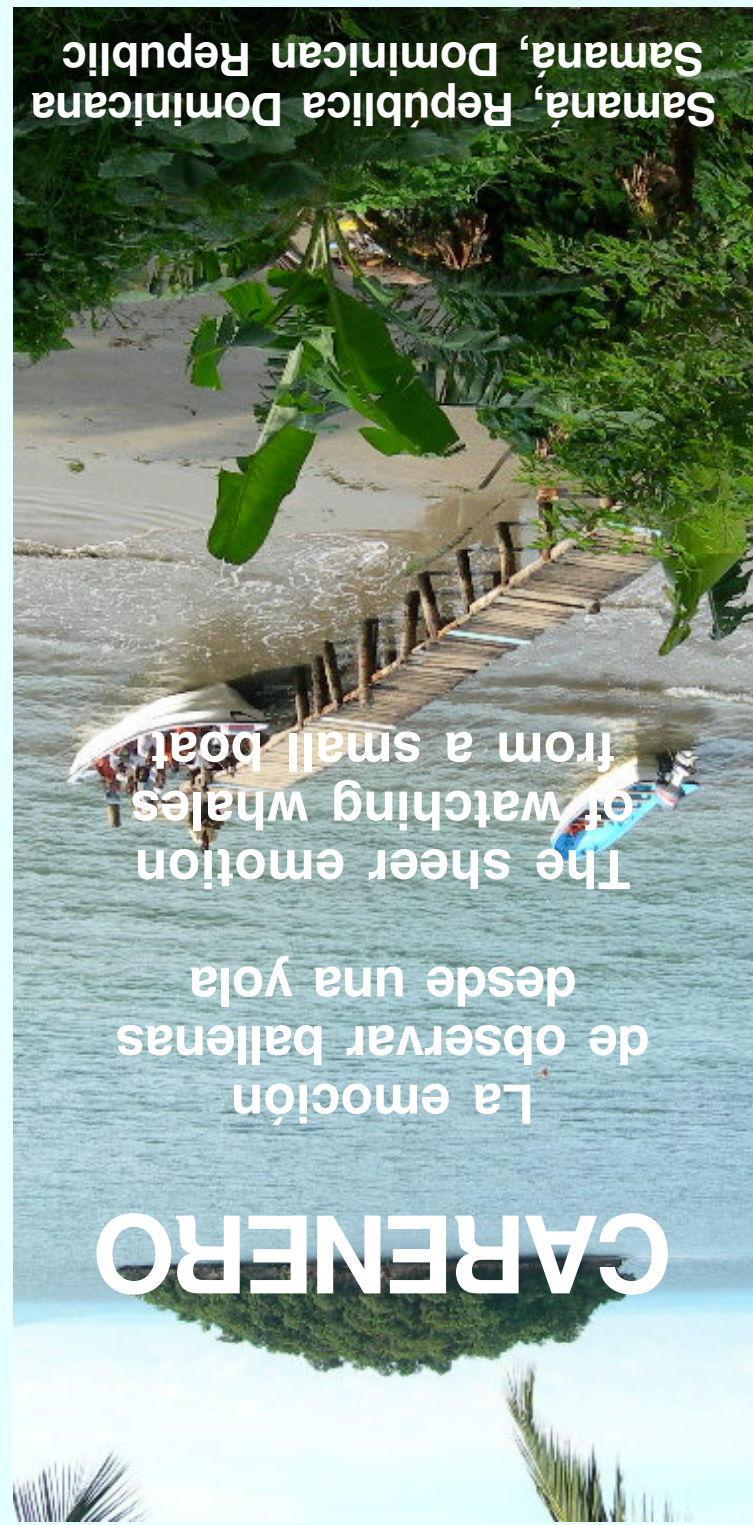
Cola de una ballena jorobada  
Humpback whale tail



Ballena jorobada hundiéndose  
Humpback whale preparing to dive



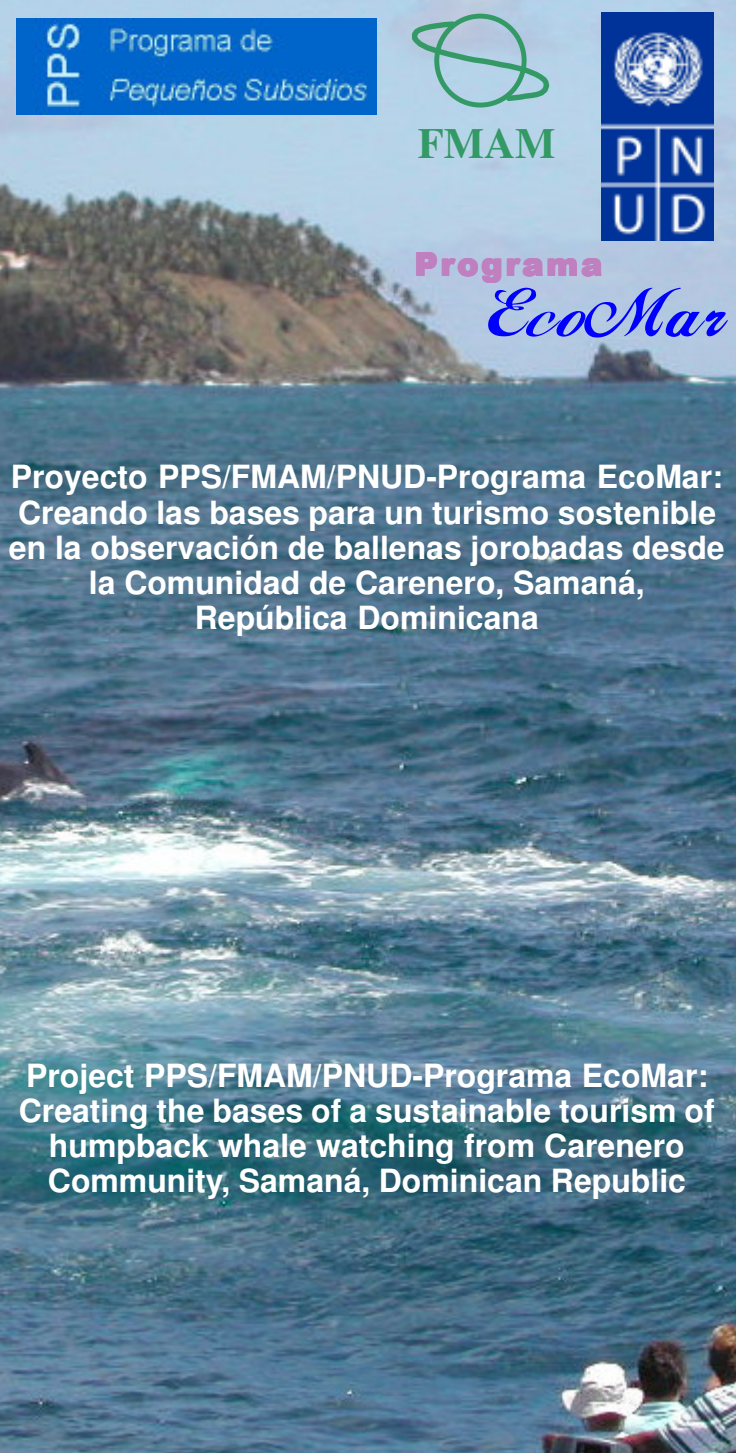
La emoción de la observación  
The sheer emotion of watching whales



Samana, República Dominicana  
Samaná, Dominican Republic

La emoción de observar ballenas desde una yola  
The sheer emotion of watching whales from a small boat

CARENERO



Programa de Pequeños Subsidios

FMAM

PNUD

Programa EcoMar

Proyecto PPS/FMAM/PNUD-Programa EcoMar: Creando las bases para un turismo sostenible en la observación de ballenas jorobadas desde la Comunidad de Carenero, Samaná, República Dominicana

Project PPS/FMAM/PNUD-Programa EcoMar: Creating the bases of a sustainable tourism of humpback whale watching from Carenero Community, Samaná, Dominican Republic

Textos, traducción, fotografía, cartografía y diseño del Programa EcoMar, Inc. Fotos de ballenas del CEBSE, Inc. Revisión de traducción del inglés de Kim Beddall.



Cayo Carenero  
Carenero Key

### DESCUBRIENDO CARENERO

Carenero es un pequeño poblado costero situado al Noreste de la Bahía de Samaná. Tal vez algunos piensen que es un sitio que puede ser pasado por alto, pero ocurre que Carenero tiene algo que le hace especial. Tiene una playa propia, la Playa de Carenero; tiene su propio cayo, Cayo Carenero; y tiene un río también particular: el Río Carenero, que dicho sea de paso tiene el interesante atributo de ser el curso de agua más corto del mundo, pues nace de una grieta a escasos metros de la orilla, y antes de tener tiempo de convertirse en arrolladora corriente es ya salobre desembocadura en las cálidas aguas del mar.

Pero Carenero tiene otros atributos. Es en su playa: brisa del mar y paisaje de cocoteros con la silueta de Cayo Levantado recortada hacia el Este. Muy cerca de sus costas hermosos fondos de pastos marinos y arrecifes coralinos invitan al buceo contemplativo. Situado en una posición estratégica de la Bahía de Samaná es Carenero punto de partida para visitar todas las bellezas naturales de la región, bajo la atención experimentada y amable de sus yoleros, que gustosamente nos llevarán bien sea a las playas de arenas coralinas de Cayo Levantado, a las cuevas de Los Haitises -con su acervo indígena- o a ver el paisaje laberíntico de los manglares que cubren el Río Yuna.

Y así como a Italia dan fama y romanticismo los gondoleros, no pensemos que en esta parte del mundo vamos a menos, pues la amabilidad y la gracia de nuestros yoleros, compite con la de cualquiera, que en cualquier rincón del planeta, viva de la paciente misión de transportar visitantes en su barca.

Prácticamente durante todo el año puede el visitante disfrutar de las bondades que ofrece Carenero y la región de Samaná pero hay algo especial que solo ocurre durante tres meses



Yolero de Carenero  
Captain of small boat at Carenero



Dueños y tripulantes de embarcaciones de Carenero  
Owners and crews of Carenero vessels

cada año: la llegada, desde las aguas lejanas y frías del Atlántico Norte, de las ballenas jorobadas. Y es entonces cuando se desata la febril actividad de recibir a los turistas que de todas partes del mundo llegan para observar tan singular espectáculo y organizar expediciones agradables y seguras para salir a observar a las distinguidas visitantes.

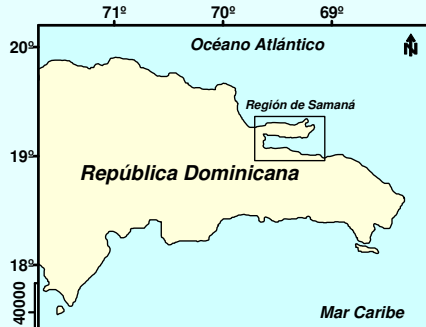
Y llegado este punto, detengámonos en otro detalle que hace especial a Carenero. Observar ballenas jorobadas en su ambiente natural es siempre un apasionante acontecimiento. La impaciencia de la espera, la aleta que surge sobre el agua, el animal que salta y cae entre el estruendo y la espuma. Pero cuando esta observación se realiza desde una bote pequeño, donde el observador se encuentra casi a nivel del agua y ve surgir ante si una cola como una montaña o siente que su frágil embarcación es algo insignificante frente al colosal tamaño de los animales que se acercan, entonces la observación se convierte en aventura y la excitación es máxima. Y eso solo lo ofrece Carenero: la emoción de observar ballenas desde una yola.

Pero... cuidado. El espíritu de la aventura no puede superar el de la sensatez y no debemos olvidar que se debe guardar siempre una prudencial distancia. Una distancia que ayudará a mantenernos seguros de un encontronazo que puede ser fatal. Una distancia que ayudará a que las ballenas no se dañen o se asusten, pues ellas también deben ser cuidadas.

Y esa es precisamente la lección más importante de la observación de ballenas, conservar una especie que casi fue llevada a la extinción por siglos de cacería humana y que hoy aparece en la lista de las que deben ser protegidas. Para eso existen regulaciones para la observación de ballenas en el Santuario de la Bahía de Samaná que todos -visitantes y locales- debemos ayudar a cumplir.

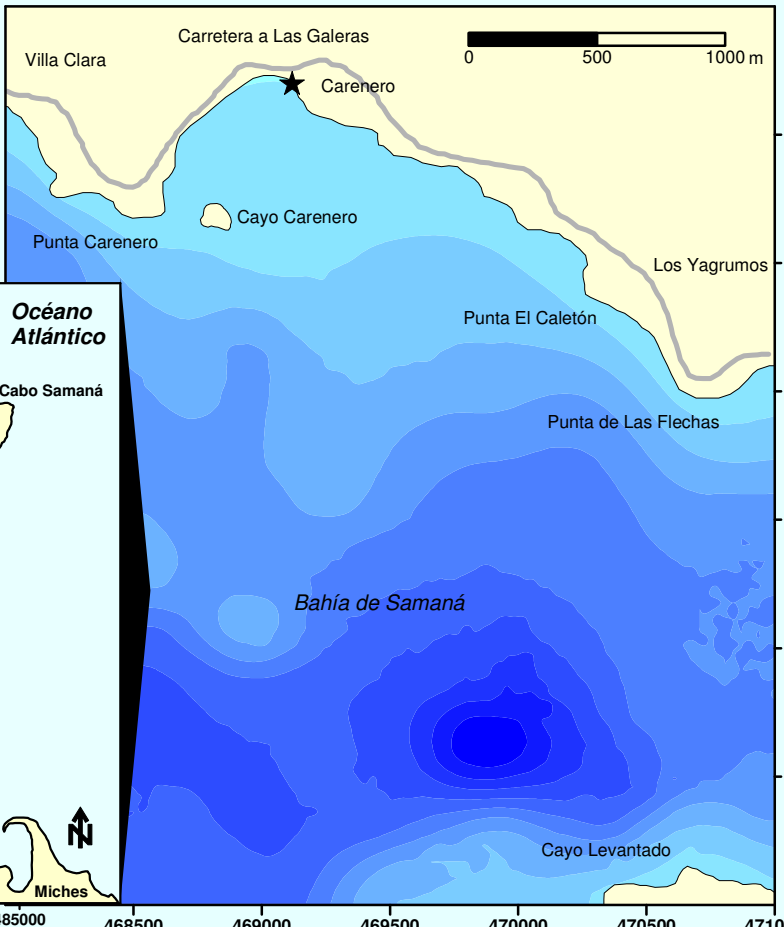
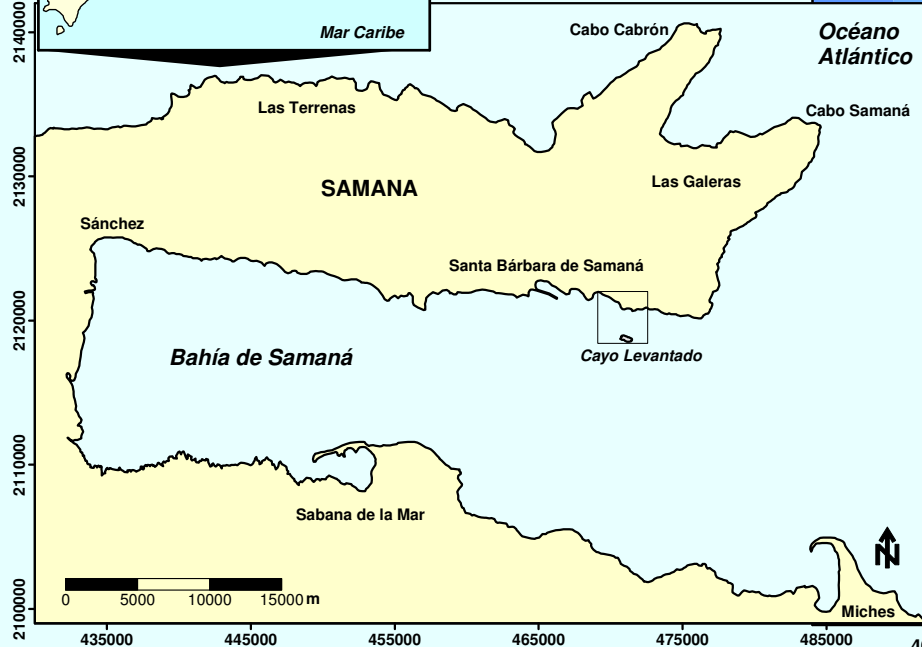


Atravesando el poblado de Carenero  
Crossing Carenero Village



## ¿CÓMO LLEGAR A CARENERO?

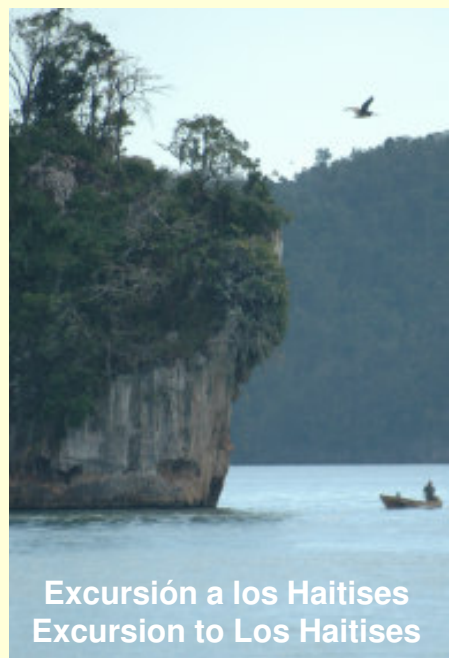
## HOW TO ARRIVE TO CARENERO?



## ¿QUÉ OFRECE CARENERO?

([http://www.geocities.com/ecoturismo\\_en\\_carenero](http://www.geocities.com/ecoturismo_en_carenero))

## WHAT CARENERO OFFERS?



Excursión a los Haitises  
Excursion to Los Haitises



Excursión a Cayo Levantado  
Excursion to Levantado Key



La región de Samaná se encuentra al Noroeste de la República Dominicana. Llegando a Santa Bárbara de Samaná debes tomar la carretera que conduce a Las Galeras y a menos de 10 km llegarás a Carenero. Te será fácil reconocerlo por su escalera de piedra, su playa y el cayo, visible desde la carretera. Una vez allí podrás disfrutar de excursiones a Cayo Levantado para pasar un día de sol y baño de mar; o a Los Haitises a contemplar la naturaleza de la Bahía de Samaná y las cuevas donde los aborígenes dejaron sus esculturas y pictografías. También puedes salir a pescar y bucear en los arrecifes coralinos y si vienes entre enero y marzo, podrás disfrutar de la observación de ballenas jorobadas.

The region of Samaná is in the Northwest of the Dominican Republic. Arriving at Santa Bárbara de Samaná you must take the road to Las Galeras and in less than 10 km you will be in Carenero. It will be easy to recognize it by its stone stairs, its beach and the key. Once there you will be able to enjoy excursions to Levantado Key for a sunny day and a sea bath; to Los Haitises to contemplate the nature of Samaná Bay and to see the caves where the aborigines left their sculptures and pictographs. Also you can go fishing and diving in the coral reefs and if your visit is between January and March, you can enjoy whale watching.



Observación de ballenas  
Whale watching



Pesca deportiva y buceo  
Sport fishery and dive



## LA BAHÍA DE SAMANÁ ES UN SANTUARIO DE MAMÍFEROS MARINOS Y SE DEBEN CUMPLIR LAS SIGUIENTES REGULACIONES/ SAMANA BAY IS A MARINE MAMMALS SANCTUARY AND THE FOLLOWING RULES SHOULD BE COMPLY

Observando ballenas solo se permite una embarcación grande (más de 9 m) y dos pequeñas (7 a 9 m).

La distancia entre embarcación y ballenas será de 80 m si hay un ballenato. Si todas son adultas será 50 m.

La embarcación que espera para entrar a la observación, debe mantener una distancia de 500 m.

La embarcación, a la distancia reglamentaria, debe esperar, poner su motor en neutro y nunca apagarlo.

Ninguna embarcación estará más de 30 minutos observando ballenas.

Only one large boat (greater than 30 ft) and 2 small (23 to 30 ft) are allowed whale watching, at the same time.

Vessels must stay at least 270 ft, if a calve is present. If all are adults the distance is 165 ft.

The vessel waiting to observe whales must keep a distance of 1500 ft.

The vessel at the regulated distance must wait, put engine in neutral and never turn it off.

Vessels may not stay whale watching more than 30 minutes.



Prohibido nadar o bucear con las ballenas/  
It is prohibited to swim or dive with the whales



Caminando por el muelle para abordar las yolas  
Walking in the dock to go to the yolas

Every year in January, February and March, Carenero is feverish with activity, organizing safe enjoyable whale watch expeditions that cater to tourists that arrive from all parts of the world to experience this magnificent visitor to Dominican waters.

Now we arrive at another reason why Carenero is special. Observing whales in their natural environment is always an exciting event. The suspense of waiting; a flipper that rises from the water: the animal that breaches, a spectacle of sound and ocean spray. To experience this from a small boat where the observer is almost at water level and sees in front of him a tail the size of a mountain or feels that his fragile vessel is insignificant in comparison with the colossal size of the approaching animal, then whale watching becomes a breathtaking adventure and an unforgettable experience. This is something that you can only find in Carenero: the sheer emotion of watching whales from a small boat.

However, be assured that the spirit of adventure does not surpass reason and safety. Regulations insist that a prudent distance be kept to avoid contact with whales, a distance that will ensure the safety of whales and whale watchers alike. Remember that the most important reason to whale watch is to help conserve and protect a species that was taken to the brink of extinction by centuries of coastal whaling and is considered today, an endangered species. For that reason locals and visitors must comply with the whale watch regulations here in the Samana Bay Sanctuary.



Observando ballenas a la distancia establecida  
Whale watching at the regulated distance

## SEA UN COLABORADOR/ BE A COLLABORATOR

Si has tomado fotos de ballenas, especialmente de sus colas, agradeceríamos nos envíes imágenes para nuestras investigaciones. Envía tus fotos con los datos de sitio, hora, fecha y tu nombre, para dar el merecido reconocimiento.



If you have taken whale pictures, especially of its tails, we would appreciate that you send us images for our research. Send your photos with the place, time, date, and your name, for acknowledgments.

Contactanos en el correo electrónico:/ You can contact us in the e-mail: [ongprogramaecomar@yahoo.com](mailto:ongprogramaecomar@yahoo.com)